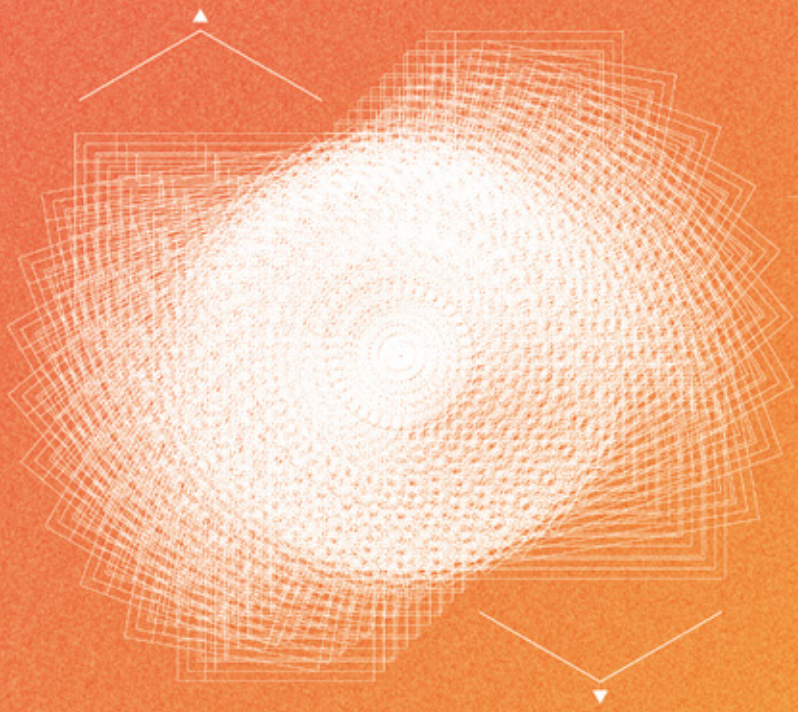


我本楚狂人

Homem Livre do Sul

Free Man from the South

29.4

雷動天下現代舞團

BeijingDance/LDTX

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。
電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.
Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em www.icm.gov.mo/fam.

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.
This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam.

主辦單位 | Organização | Organiser

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer
澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。
O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.
The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

29.4

20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

演出時間約一小時十分，不設中場休息
Duração: Aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo
Duration: Approximately 1 hour and 10 minutes, no interval

普通話演出，設中、英文字幕
Interpretado em Mandarim, com legendas em Chinês e Inglês
Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese and English

我本楚狂人

雷動天下現代舞團

藝術總監、編舞：**曹誠淵**
詩詞文本：**李白**（唐朝）
燈光：**陳詩悅**
服裝、技術統籌：**邢雅夢**
舞者：**陳作、丁箴言、高蓉、郝螢、黃翔、蔣意鈁、蔣瑀琿、林依俞、馬越、彭俊寧、施瑤佳、易樊、左越雲、張雪峰**

節目介紹

《我本楚狂人》以唐代詩人李白的《廬山謠寄盧侍御虛舟》首句為劇名，從李白的詩出發，以當代舞蹈劇場的形式呈現文字背後的精神意象。全劇分為序、跋，以及“山”、“水”、“花”、“月”四個篇章，共選用了二十六首詩作為創作文本 。

編舞曹誠淵鍾愛李白的詩，根據自己對其作品的理解，透過“山”表達李白對成仙的嚮往、“水”表達他對功名的追求、“花”表達他對美好事物的欣賞、“月”表達他對人生圓缺的感悟。

舞者一邊吟誦李白的詩，一邊舞動肢體。簡約素白的舞台成為觀眾思想馳騁的空間。

序　　我本楚狂人

詩：《廬山謠寄盧侍御虛舟》
音樂：《南山吟》（選段）
笛子：李增光

第一幕　山

景一：黃山四千仞
詩：《送溫處士歸黃山白鵝峰舊居》

景二 ：西上蓮花山
詩：《古風五十九首・其十九》

景三：五岳倒為輕
詩：《俠客行》
音樂：《山居秋暝》（選段）
笛子：馬迪

景四：還歸富春山
詩：《古風五十九首・其十二》

景五：只有敬亭山
詩：《獨坐敬亭山》
音樂：《孤》（選段）
笛子：戴亞

景六：問余何意棲碧山
詩：《山中答俗人》
音樂：《薰風曲》
笛子：張維良

第二幕　水

景一：千里江陵一日還
詩：《早發白帝城》
音樂：《過江龍》（選段）
琵琶：石娟

景二：黃河之水天上來
詩：《將進酒》

景三：江入大荒流
詩：《渡荊門送別》
音樂：《大浪淘沙》（上半曲）
琵琶：楊帷、周韜

景四：長風破浪會有時
詩：《行路難・其一》

景五：唯見長江天際流
詩：《黃鶴樓送孟浩然之廣陵》
音樂：《大浪淘沙》（下半曲）
琵琶：楊帷、周韜
音樂：《漁舟唱晚》
琵琶：韓庭貴

景六：明朝散髮弄扁舟
詩：《宣州謝朓樓餞別校書叔雲》
音樂：《漁舟唱晚》（選段）
琵琶：韓庭貴

© 祁書平 Qi Shu-ping

第三幕　花

景一：桃花潭水深千尺
詩：《贈汪倫》
音樂：《桃園春曉》
古琴：成公亮

景二：秀色如瓊花
詩：《秦女休行》

景三：風動荷花水殿香
詩：《口號吳王美人半醉》
音樂：《小園香徑獨徘徊》
古琴：李祥霆

景四：雲想衣裳花想容
詩：《清平調》
音樂：《春曉吟》
古琴：丁承運

景五：美人如花隔雲端
詩：《長相思》

景六：落花聚還散
詩：《三五七言》
音樂：《陽春》
古琴：曾小剛

第四幕　月

景一：青天有月來幾時
詩：《把酒問月》

景二：床前明月光
詩：《靜夜思》

景三：舉杯邀明月
詩：《月下獨酌・其一》
音樂：《月夜》（上半曲）
二胡：果敢

景四：明月出天山
詩：《關山月》
音樂：《月夜》（下半曲）
二胡：果敢

景五：浩歌待明月
詩：《春日醉起言志》

景六：同悲萬古塵
詩：《擬古十二首・其九》
音樂：《二泉映月》
二胡：嚴潔敏

跋　　大鵬飛兮

詩：《臨終歌》
音樂：《南山吟》（選段）
笛子：李增光

編舞的話

在構思《我本楚狂人》時，我把李白的詩從頭到尾再讀了一遍，並進行分析解構，挑選出二十六首詩。作品不是要表達李白的生平感情，而是我從他詩中的思考和感受；我也算是一個用身體作詩的詩人，用自己的意象自由地表達一些想法。創作過程沒有甚麼困難，因為創作是天馬行空的。我不是在講故事，不是要向觀眾說深奧的道理，亦不需考慮觀眾能否看得懂。

現代舞是每個人對自己的追求，即是做自己喜歡的事，跳自己喜歡的舞，表達自己想要表達的感情、思想等。我覺得每個地方都要發自己的聲，澳門是一個很自由的地方，只要想跳舞，其實有很多地方可以跳，不一定要在劇院表演，在工作室，甚至自己的家，都可以用舞蹈表達自己。現代舞本身就是一個多層次的表達方式，任何人都可以用身體表達自己的思維和感受。這種藝術形式是很個人、很生活的，有廣闊的空間讓大家去享受。

曹誠淵

（整理自對談內容）

© 祁書平 Qi Shu-ping

藝術家及團體簡介

曹誠淵，藝術總監、編舞

編舞、教育家、藝術策劃人。雷動天下現代舞團藝術總監、中國舞蹈家協會理事、廣東省舞蹈家協會副主席。出生於香港，1979 年創辦香港城市當代舞蹈團。曾任香港城市當代舞蹈團藝術總監、廣東實驗現代舞團藝術總指導、北京現代舞團藝術總監、廣東現代舞團藝術總監。2005 年創辦雷動天下現代舞團，並出任藝術總監。先後創辦廣東現代舞周、北京舞蹈雙周和粵港澳大灣區舞蹈周。曾於中國多間高等院校及藝術團體講學及主持工作坊，積極推動現代舞在中國的發展。至今創作了六十多部風格迥異的作品，如《鳥之歌》、《中國風・中國火》、《尋找大觀園》。

陳作，舞者

來自重慶，畢業於江南大學舞蹈編導專業。2020 年於陶身體劇場實習，2021 年 5 月擔任逆行舞蹈劇場項目舞者。2021 年 6 月成為雷動天下現代舞團舞者，曾編創《立命》。

丁箴言，舞者

來自山東，畢業於江南大學舞蹈編導專業。2021 年 3 月成為雷動天下現代舞團舞者，曾編創《要有光》。

高蓉，舞者

來自山西，畢業於太原師範學院舞蹈編導專業。2015 年加入山西藝術職業學院華晉舞劇團。2019 年 7 月成為雷動天下現代舞團舞者，編舞作品包括《陽光下的奢望》、《順》、《瞬間及永恆》、《涼白開》、《渴》。

郝萤，舞者

來自河北，畢業於北京師範大學藝術與傳媒學院舞蹈系，2018 年取得中央民族大學舞蹈學院舞蹈編導方向碩士學位。2016 年 11 月成為北京雷動天下現代舞團舞者；2021 年成為舞團的藝術助理。編舞作品包括《夜空中最亮的星》、《塔下高榕》、《旋渦》等。

黃翔，舞者
來自台灣，畢業於臺北藝術大學舞蹈學院舞蹈專業，2019 年 2 月成為雷動天下現代舞團舞者，編舞作品包括《在天空中嚮往夢裡的海》、《愛與和平》。

蔣意鈁，舞者
來自河南，畢業於天津師範大學舞蹈學編創專業。2019 年擔任逆行舞蹈劇場和南京市歌舞劇院項目舞者。2020 年 2 月成為雷動天下現代舞團舞者，編創作品包括《街角》、《盲目之醫》、《0》、《一念無明》、《生》。

蔣瑀琿，舞者
來自北京，畢業於天津師範大學舞蹈學編創專業。2020 年擔任逆行舞蹈劇場項目演員。2021 年 4 月成為雷動天下現代舞團舞者，曾編創《困》。

林依俞，舞者
來自廣東，畢業於美國費城藝術大學舞蹈專業。2021 年 3 月成為雷動天下現代舞團舞者，曾編創《冥想時刻》。

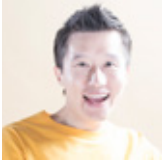
馬越，舞者
來自天津，畢業於天津藝術職業學院舞蹈表演專業。曾任上海城市演藝有限公司排演督導、重慶芭蕾舞團領舞演員。2014 年 9 月成為雷動天下現代舞團舞者，編舞作品包括《閑，漫》、《互》、《有牌就是好牌》。

彭俊寧，舞者
來自陝西，畢業於西安音樂學院舞蹈編導專業。2016 年 10 月共同創建陝西省唯一的專業現代舞團唐朝身體劇場。2021 年 3 月成為雷動天下現代舞團舞者，曾編創《傘》。

施瑤佳，舞者
來自河北，畢業於廣西藝術學院舞蹈編導專業。2020 年 6 月成為雷動天下現代舞團舞者，編舞作品包括《第 0 個人》、《她與她，我與我》、《雙重否定》。

易樊，舞者
來自陝西，畢業於北京舞蹈學院現代舞專業。2020 年 6 月成為雷動天下現代舞團舞者，編舞作品包括《微塵》、《從前有個》。

左越雲，舞者
來自河北，畢業於河北師範大學現代舞編導專業。2018 年加入洛陽歌舞劇院，2020 年加入亞洲大美青年舞團，2021 年 11 月成為雷動天下現代舞團舞者。



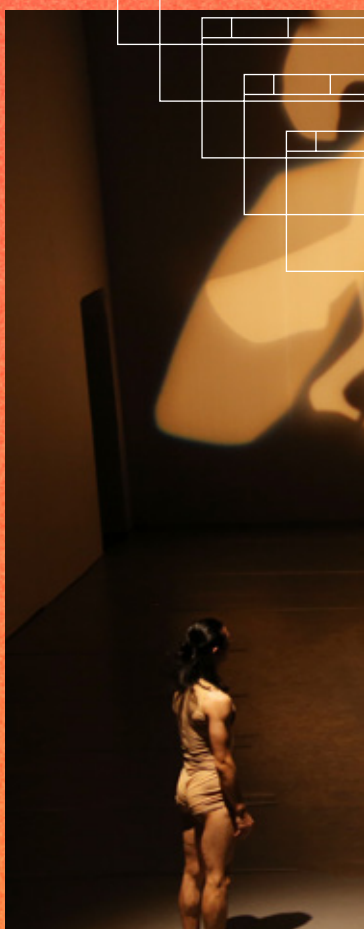
張雪峰，舞者
來自內蒙古，畢業於北京舞蹈學院現代舞專業。曾加入新加坡聚舞坊當代藝團及廣東現代舞團。編舞作品《天堂之日》受邀為 2016 北京舞蹈雙周的閉幕節目。2017 年 1 月成為雷動天下現代舞團舞者，編舞作品包括《印象》、《覺》、《夜曲》。

雷動天下現代舞團
2005 年由曹誠淵及李捍忠聯合創辦的民營專業舞團，旨在透過創作、表演、教育及推廣，為中國藝術家提供一個自由表達的平台，展現當代的思想情懷，推動現代舞的多元發展。成立至今，創作了超過一百部作品，曾獲邀參與國內外大型演出，足跡遍及五大洲二十多個國家和地區。

Homem Livre do Sul

BeijingDance/LDTX

Director Artístico e Coreografia: **Willy Tsao**
Verso do Poema: **Li Bai** (Dinastia Tang)
Iluminação: **Joy Chen**
Guarda-roupa e Coordenação de Técnica: **Xing Yameng**
Dançarinos: **Chen Zuo**, **Ding Zhenyan**, **Gao Rong**, **Hao Ying**, **Huang Siang**, **Jiang Yifang**, **Jiang Yuhui**, **Lin Yiyu**, **Ma Yue**, **Peng Junning**, **Shi Yaojia**, **Yi Fan**, **Zuo Yueyun** e **Zhang Xuefeng**



Notas ao Programa

Derivado do seu título do primeiro verso do poema *Balada de Monte Lu para o serve Imperial Lu Xuzhou*, da autoria de Li Bai, poeta da dinastia Tang, *Homem Livre do Sul* inspira-se nos seus poemas para explorar o espírito e a imagética subjacente aos mesmos através do teatro-dança contemporâneo. Criada com base numa selecção de 26 poemas, a produção é composta por um prólogo, um epílogo e quatro actos intitulados "Montanha", "Água", "Flor" e "Lua".

O coreógrafo Willy Tsao criou esta produção com base na sua própria interpretação das obras de Li Bai, representando o seu desejo de imortalidade em "Montanha", as suas aspirações de sucesso secular em "Água", o seu apreço pela beleza celestial em "Flor", bem como a sua visão sobre os altos e baixos da vida em "Lua".

Os bailarinos movem os seus corpos, entoando os poemas de Li Bai, sobre um palco branco e simples, criando um ambiente sereno onde o público é convidado a libertar a sua própria imaginação.

© 殷鹏 Yin Peng

Prólogo

Poema: *Balada do Monte Lu para o servo Imperial Lu Xuzhou*
Música: *Canção da Montanha do Sul* (excerto)
Dizi: Li Zengguang

Acto I Montanha

Cena Um
Poema: *Despedida do Letrado Wen Antes do Seu Regresso à Sua Residência no Pico do Ganso*

Cena Dois
Poema: *59 Poemas de Estilo Clássico: N.º 19*

Cena Três
Poema: *Caminhada do Herói*
Música: *Sesta de Outono na Casa de Montanha* (excerto)
Dizi: Ma Di

Cena Quatro
Poema: *59 Poemas de Estilo Clássico: N.º 12*

Cena Cinco
Poema: *Sentado Sozinho no Monte Jingting*
Música: *Solidão* (excerto)
Dizi: Dai Ya

Cena Seis
Poema: *Na Montanha, Respondendo aos Plebeus*
Música: *Canção do Vento Fragrante*
Dizi: Zhang Weiliang

Acto II Água

Cena Um
Poema: *Partindo da Cidade de Baidi ao Amanhecer*
Música: *O Dragão Que Atravessa o Rio* (excerto)
Pipa: Shi Juan

Cena Dois
Poema: *Trazendo o Vinho para Dentro*

Cena Três
Poema: *Despedida ao Atravessar Jingmen*
Música: *Grandes Ondas Irrigando a Areia* (primeira parte)
Pipa: Yang Wei e Zhou Tao

Cena Quatro
Poema: *Caminhada Difícil: N.º 1*

Cena Cinco
Poema: *Despedida de Meng Haoran na Torre da Garça Amarela Antes da Sua Partida para Guangling*
Música: *Grandes Ondas Irrigando a Areia* (segunda parte)
Pipa: Yang Wei e Zhou Tao
Música: *Nocturno no Barco de Pesca*
Pipa: Han Tinggui

Cena Seis
Poema: *Despedida do Tio Li Yun na Torre Xietiao em Xuanzhou*
Música: *Nocturno no Barco de Pesca* (excerto)
Pipa: Han Tinggui

Acto III Flor

Cena Um
Poema: *Um Presente para o Meu Amigo Wang Lun*
Música: *Início da Primavera no Jardim dos Pessegueiros*
Guqin: Cheng Gongliang

Cena Dois
Poema: *A Vida de Uma Heroína do Reino de Qin*

Cena Três
Poema: *A Dama do Imperador Wu Está Meio Embriagada*
Música: *Vagueando Solitário no Caminho Fragrante de Um Pequeno Jardim*
Guqin: Li Xiangting

Cena Quatro
Poema: *As Canções de Qingping*
Música: *Canção do Início da Primavera*
Guqin: Ding Chengyuan

Cena Cinco
Poema: *Ânsia Eterna*

Cena Seis
Poema: *Poema de Três, Cinco, Sete Palavras*
Música: *Canção do Dia de Primavera*
Guqin: Zeng Xiaogang

Acto IV Lua

Cena Um
Poema: *Desfrutando do Vinho e Interpelando a Lua*

Cena Dois
Poema: *Contemplação na Noite Silente*

Cena Três
Poema: *Bebendo Sozinho ao Luar: N.º 1*
Música: *Noite de Luar* (primeira parte)
Erhu: Guo Gan

Cena Quatro
Poema: *Lua sobre o Portão da Montanha*
Música: *Noite de Luar* (segunda parte)
Erhu: Guo Gan

Cena Cinco
Poema: *Despertando da Embriaguez com Aspirações num Dia de Primavera*

Cena Seis
Poema: *Doze Poemas de Estilo Arcaico: N.º 9*
Música: *A Lua Reflectida na Fonte Dupla*
Erhu: Yan Jiemin

Epílogo

Poema: *Canção do Fim*
Música: *Canção da Montanha do Sul* (excerto)
Dizi: Li Zengguang

© 殷鹏 Yin Peng

Notas do Coreógrafo

Durante o meu processo de concepção de *Homem Livre do Sul*, voltei a ler todos os poemas de Li Bai e, após muita análise e contemplação, acabei por seleccionar 26 dos poemas para servir como base para a minha obra. Esta não pretende reflectir a vida e os sentimentos de Li, mas sim transmitir os meus próprios pensamentos e sentimentos. Também eu sou talvez um poeta, alguém que escreve poemas com os movimentos do corpo, criando a sua própria imagética. Não tive hesitações durante o processo criativo, porque crio livremente, sem quaisquer restrições. Não estou aqui para contar uma história nem para pregar sobre nenhuma verdade profunda, nem tenho necessidade de me preocupar se o público compreende ou não a minha obra.

A dança moderna tem a ver com a busca de cada um por si mesmo, o que significa fazer o que se gosta, dançar como se quer e expressar os próprios sentimentos e pensamentos. Acho que cada cidade tem a sua voz e Macau é uma cidade de espírito livre, onde podemos dançar e exprimir-nos, não apenas num teatro, mas também no trabalho ou em casa. A dança moderna é uma expressão artística multifacetada que permite a qualquer pessoa transmitir os seus pensamentos e sentimentos através dos seus corpos. É uma forma de arte pessoal e quotidiana de que todos podem desfrutar.

Willy Tsao
(Extracto da conversa)

Notas Biográficas

Willy Tsao, Director Artístico e Coreógrafo
Natural de Hong Kong, Tsao é coreógrafo, educador e curador. É director artístico da BeijingDance/LDTX, membro do conselho da Associação Chinesa de Bailarinos da China e vice-presidente da Associação de Bailarinos da Província de Guangdong. Fundou a City Contemporary Dance Company (CCDC) em Hong Kong em 1979. Foi director artístico da CCDC, do Grupo de Dança Moderna Experimental de Guangdong, da Companhia de Dança Moderna e Contemporânea de Pequim e da Companhia de Dança Moderna de Guangdong. Em 2005, co-fundou a BeijingDance/LDTX, uma companhia de dança moderna profissional dirigida por civis, desempenhando funções como director artístico desde então. Tsao estabeleceu várias plataformas de intercâmbio de dança contemporânea: o Festival de Dança de Guangdong, Festival de Dança de Pequim e Festival de Dança da Grande Baía. Dedicando-se à formação e ao desenvolvimento de grupos e artistas de dança moderna chinesa, Tsao apresenta frequentemente palestras e realiza *workshops* em universidades e companhias de dança em toda a China. Entre as mais de 60 obras da sua autoria, contam-se *Canções de Pássaros*, *Vento da China-Fogo da China* e *Em Busca do Jardim da Grande Vista*.

Chen Zuo, Dançarino
Natural de Chongqing, Chen licenciou-se em Coreografia pela Universidade de Jiangnan. Em 2020, estagiou no TAO Dance Theatre e foi bailarino no Retrograde Dance Theatre em Maio de 2021. É bailarino da BeijingDance/LDTX desde Junho de 2021, tendo criado *Defende a Tua Vida*.

Ding Zhenyan, Dançarino
Natural de Shandong, Ding licenciou-se em Coreografia pela Universidade de Jiangnan, tendo-se tornado bailarino da BeijingDance/LDTX em Março de 2021 e tendo criado *Faça-se Luz*.

Gao Rong, Dançarina
Natural de Shanxi, Gao licenciou-se em Coreografia pela Universidade Normal de Taiyuan, ingressando no Ensemble de Teatro-Dança Huajin da Faculdade de Artes Vocacionais de Shanxi em 2015 e na BeijingDance/LDTX em Julho de 2019. As obras da sua autoria incluem *O Momento Eterno*, *Água Fervida Fria* e *Desejo*.

Hao Ying, Dançarino
Natural de Hebei, Hao licenciou-se em Dança pela Escola de Artes e Comunicação da Universidade Normal de Pequim, prosseguindo os seus estudos na Escola de Dança da Universidade Minzu da China, onde concluiu um mestrado em Coreografia em 2018. Ingressou na BeijingDance/LDTX como bailarino em Novembro de 2016, tornando-se assistente artístico da companhia em 2021. Hao criou *A Estrela Mais Brilhante da Noite*, *Figueira-de-Bengala sob a Torre* e *Redemoinho*.

Huang Siang, Dançarina
Natural de Taiwan, Huang licenciou-se em Dança pela Escola de Dança da Universidade de Artes de Taipé. É bailarina da BeijingDance/LDTX desde Fevereiro de 2019, tendo criado as obras *Sonhei Um Sonho* e *Amor e Paz*.

Jiang Yifang, Dançarino
Natural de Henan, Jiang licenciou-se em Coreografia pela Universidade Normal de Tianjin. Actuou com a Companhia de Teatro-Dança Retrograde e o Teatro de Canto e Dança de Nanjing em 2019, ingressando na BeijingDance/LDTX em Fevereiro de 2020. As suas obras de dança incluem *Esquina da Rua*, *DoutorCego*, *O, Ser ou Não Ser* e *Viver*.

Jiang Yuhui, Dançarina
Natural de Pequim, Jiang licenciou-se em Coreografia pela Universidade Normal de Tianjin, ingressando na Companhia de Teatro-Dança Retrograde em 2020. Em Abril de 2021, tornou-se bailarina da BeijingDance/LDTX e criou a obra *Armadilha*.

Lin Yiyu, Dançarina
Natural de Guangdong, Lin licenciou-se em Dança pela Universidade das Artes na Filadélfia (EUA). Em Março de 2021, ingressou na BeijingDance/LDTX e criou *Viver à Força*.

Ma Yue, Dançarino
Natural de Tianjin, Ma licenciou-se em Dança pela Faculdade de Artes Vocacionais de Tianjin. Foi supervisor de ensaios do Shanghai City Entertainment Group e bailarino principal do Teatro de Ballet de Chongqing. É bailarino da BeijingDance/LDTX desde Setembro de 2014, tendo criado *Vagueando Calmamente*, *Mútuo* e *Qualquer Carta Que Te Calhe Será Boa*.

Peng Junning, Dançarina
Natural de Shaanxi, Peng licenciou-se em Coreografia pelo Conservatório de Música de Xi'an. Em Outubro de 2016, co-fundou o Teatro Físico Dinastia Tang, a única companhia profissional de dança moderna em Shannxi. Em Março de 2021, tornou-se bailarina da BeijingDance/LDTX e criou *Guarda-Chuva*.

Shi Yaojia, Dançarina
Natural de Hebei, Shi licenciou-se em Coreografia pela Universidade de Artes de Guangxi. Em Junho de 2020, tornou-se bailarina da BeijingDance/LDTX, tendo criado *Pessoa N.º 0*, *"Ela e Ela, Eu e Eu"* e *Negação Dupla*.

Yi Fan, Dançarina
Natural de Shanxi, Yi licenciou-se em Dança Moderna pela Academia de Dança de Pequim. É bailarina da BeijingDance/LDTX desde Junho de 2020, tendo criado *Motes* e *Era Uma Vez*.

Zuo Yueyun, Dançarino
Natural de Heibei, Zuo licenciou-se em Coreografia de Dança Moderna pela Universidade Normal de Heibei, ingressando no Teatro de Canto e Dança de Luoyang em 2018 e na Trupe de Arte Juvenil Damei da Ásia em 2020. É bailarino da BeijingDance/LDTX desde Novembro de 2021.

Zhang Xuefeng, Dançarino
Natural de Mongólia Interior, Zhang licenciou-se em Coreografia de Dança Moderna pela Academia de Dança de Pequim. Foi membro do Dance Ensemble Singapore e da Companhia de Dança Moderna de Guangdong. A sua obra coreográfica, *Dia Paradisíaco*, foi convidada para ser apresentada como espectáculo de encerramento do Festival de Dança de Pequim de 2016. Em Janeiro de 2017, ingressou na BeijingDance/LDTX e coreografou *Impressões*, *Descoberta* e *Nocturno*.

BeijingDance/LDTX
BeijingDance/LDTX (LDTX) é uma companhia de dança profissional administrada por civis, cofundada por Willy Tsao e Li Hanzhong em 2005. LDTX é a sigla do seu nome chinês, Lei Dong Tian Xia, que se traduz por "trovão que ribomba sobre o mundo". Por meio de criações, espectáculos, programas educativos e campanhas de divulgação, a companhia proporciona uma plataforma aos artistas chineses para poderem expressar livremente os seus pensamentos e sentimentos, impulsionando assim o desenvolvimento multifacetado da dança. Desde a sua criação, a companhia criou já mais de uma centena de produções, tendo sido convidada a actuar tanto a nível nacional como internacional.

Free Man from the South

BeijingDance/LDTX

Artistic Director and Choreographer: **Willy Tsao**
Poems: **Li Bai** (Tang dynasty)
Lighting: **Joy Chen**
Costume and Technical Coordination: **Xing Yameng**
Dancers: **Chen Zuo**, **Ding Zhenyan**, **Gao Rong**, **Hao Ying**, **Huang Siang**, **Jiang Yifang**, **Jiang Yuhui**, **Lin Yiyu**, **Ma Yue**, **Peng Junning**, **Shi Yaojia**, **Yi Fan**, **Zuo Yueyun** and **Zhang Xuefeng**

© 李孝萍 Li Xiao-ping

Programme Notes

Named after the first line of the poem *To Officer Lu Xuzhou regarding Mountain Lu* by the Tang dynasty poet Li Bai, *Free Man from the South* draws inspiration from his poems to explore the spirit and imagery behind the words through contemporary dance theatre. Twenty-six poems were chosen to serve as the text, the production is set with a prologue, epilogue and four acts of "Mountain", "Water", "Flower", and "Moon".

Choreographer Willy Tsao created this production based on his interpretation of Li's works and longing for immortality through "Mountain", his pursuit of secular success through "Water", his appreciation for heavenly beauty through "Flower", and his insights into the ups and downs of life through "Moon".

Dancers move their bodies as they recite Li's poems in a simple and pure white stage, creating a serene surrounding where audience are to unleash their imagination.

Prologue

Poem: *To Officer Lu Xuzhou regarding Mountain Lu*
Music: *Song of the South Mountain* (excerpt)
Dizi: Li Zengguang

Act I Mountain

Scene One
Poem: *See Scholar Wan off to His Home at the White Goose Peak of the Yellow Mountain*

Scene Two
Poem: *59 Poems of Classic Style: No. 19*

Scene Three
Poem: *Walk of Hero*
Music: *An Autumn Nap while Living in the Mountain* (excerpt)
Dizi: Ma Di

Scene Four
Poem: *59 Poems of Classic Style: No. 12*

Scene Five
Poem: *Sitting Alone at the Jingting Mountain*
Music: *Aloneness* (excerpt)
Dizi: Dai Ya

Scene Six
Poem: *Answering to Commoners while Living in the Mountain*
Music: *Song of the Fragrant Wind*
Dizi: Zhang Weiliang

Act II Water

Scene One
Poem: *Departing from the Baidi City at Dawn*
Music: *Dragon Across the River* (excerpt)
Pipa: Shi Juan

Scene Two
Poem: *Bring in the Wine*

Scene Three
Poem: *Biding Farewell at Jingmen Crossing*
Music: *Big Waves Washing against the Sand* (1st half)
Pipa: Yang Wei and Zhou Tao

Scene Four
Poem: *Walk of Difficult Journey: No. 1*

Scene Five
Poem: *Seeing Meng Haoran off to Guangling at the Yellow Crane Tower*
Music: *Big Waves Washing against the Sand* (2nd half)
Pipa: Yang Wei and Zhou Tao
Music: *Nocturne in the Fish Boat*
Pipa: Han Tinggui

Scene Six
Poem: *Seeing Uncle Li Yun Off at the Xietiao Tower in Xuanzhou*
Music: *Nocturne in the Fish Boat* (excerpt)
Pipa: Han Tinggui

Act III Flower

Scene One
Poem: *A Gift to My Friend Wang Lun*
Music: *Early Spring at the Peach Garden*
Guqin: Cheng Gongliang

Scene Two
Poem: *The Life of a Heroine from Country Qin*

Scene Three
Poem: *Lady of Emperor Wu is Half Drunken*
Music: *Lingering Alone at the Fragrant Path of a Small Garden*
Guqin: Li Xiangting

Scene Four
Poem: *The Songs of Qingping*
Music: *Song of Early Spring*
Guqin: Ding Chengyuan

Scene Five
Poem: *Ever Lasting Yearning*

Scene Six
Poem: *Poem of Three, Five, Seven Words*
Music: *Full Spring*
Guqin: Zeng Xiaogang

Act IV Moon

Scene One
Poem: *Enjoying the Wine while Enquiring with the Moon*

Scene Two
Poem: *Contemplation on a Quiet Night*

Scene Three
Poem: *Drinking alone under the Moonlight: No. 1*
Music: *Night with Moonshine* (1st half)
Erhu: Guo Gan

Scene Four
Poem: *Moon of the Mountain Gate*
Music: *Night with Moonshine* (2nd half)
Erhu: Guo Gan

Scene Five
Poem: *Sobering-up with Aspirations Forming*

Scene Six
Poem: *Twelve Archaistic Poems: No. 9*
Music: *The Moon Reflected on the Double Spring Fountain*
Erhu: Yan Jiemin

Epilogue

Poem: *Song of Ending*
Music: *Song of the South Mountain* (excerpt)
Dizi: Li Zengguang

Choreopher's Notes

During my conception of *Free Man from the South*, I read all the poems by Li Bai once again, and after much analysis and contemplation, I eventually selected 26 of the poems as the base of my work. The work is not intended to reflect Li's life and sentiments, but instead to convey my thoughts and feelings. Arguably I am also a poet, one who writes poems with the body movements, creating my own imagery. I have no hesitation in my creative process because I am doing so freely without any constraints. I am not here to tell a story, not to preach on any profound truth, neither do I need to consider if the audience would understand the work.

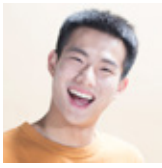
Modern dance is about an individual's pursuit of oneself, that is, doing what he or she loves, dancing the way he or she is fond of, and expressing one's feelings and thoughts. I feel that every city has its own voice, and Macao is a free-spirited city whereby one can dance and express not only in a theatre, but also at work and at home. Modern dance is a multi-layered art form of which anyone can convey their own thoughts and feelings through their bodies. It is very personal and everyday living with lots of room for all to enjoy.

Willy Tsao
(Extracted from the conversation)

Biographical Notes

Willy Tsao, Artistic Director and Choreographer
Born in Hong Kong, Tsao is a choreographer, educator and curator. He is the artistic director of BeijingDance/LDTX, council member of China's Chinese Dancers Association, and vice-chairman of Guangdong Provincial Dancers Association. He founded City Contemporary Dance Company (CCDC) in Hong Kong in 1979. He was the artistic director of CCDC, Guangdong Experimental Modern Dance Group, Beijing Modern and Contemporary Dance Company, and Guangdong Modern Dance Company. In 2005, he co-founded BeijingDance/LDTX, a civilian-run professional modern dance company, and has been its artistic director since then. Tsao has established several contemporary dance exchange platforms – Guangdong Dance Festival, Beijing Dance Festival, and Greater Bay Dance Festival. Committed to nurturing and developing Chinese modern dance groups and artists, Tsao frequently gives lectures and holds workshops in universities and dance companies across China. He has created more than 60 works, including *Bird Songs*, *China Wind-China Fire*, and *In Search of Grand View Garden*.

Chen Zuo, Dancer
Chen was born in Chongqing and graduated from Jiangnan University, majoring in Choreography. In 2020, he had an internship at TAO Dance Theater and was a dancer with Retrograde Dance Theater in May 2021. He has been a dancer with BeijingDance/LDTX since June 2021, and has created *Stand Up Your Life*.



Ding Zhenyan, Dancer
Born in Shandong, Ding graduated from Jiangnan University, majoring in Choreography, and became a dancer with BeijingDance/LDTX in March 2021. He has created *Let There Be Light*.

Gao Rong, Dancer
Gao was born in Shanxi, and graduated from Taiyuan Normal University with a major in Choreography. She joined Huajin Dance Drama Ensemble of Shanxi Vocational Art College in 2015, and BeijingDance/LDTX in July 2019. She has created *The Eternal Moment*, *Cold Boiled Water*, and *Desire*.

Hao Ying, Dancer
Hao was born in Hebei. After graduating from School of Arts and Communication, Beijing Normal University, majoring in Dance, he continued his studies at School of Dance, Minzu University of China, where he received a Master's degree in Choreography in 2018. He joined BeijingDance/LDTX as a dancer in November 2016, and became the company's art assistant in 2021. He has created *The Brightest Star of the Night*, *Banyan Tree under the Tower*, and *Swirl*.

Huang Siang, Dancer
Huang, born in Taiwan, graduated from School of Dance of Taipei University of the Arts, majoring in Dance. She has been a dancer with BeijingDance/LDTX since February 2019, and has created *I Dreamed A Dream*, and *Love And Peace*.

Jiang Yifang, Dancer
Born in Henan, Jiang graduated from Tianjin Normal University, majoring in Choreography. He was a dancer with Retrograde Dance Theater, and Nanjing Song and Dance Theater in 2019, then joined BeijingDance/LDTX in February 2020. His dance works include *Street Corner*, *Doctor Blind*, *0*, *To Be Or Not To Be*, and *Live*.

Jiang Yuhui, Dancer
Jiang was born in Beijing. After graduating from Tianjin Normal University with a major in Choreography, she joined Retrograde Theater in 2020. In April 2021, she became a dancer with BeijingDance/LDTX, and has created *Trap*.

Lin Yiyu, Dancer
Born in Guangdong, Lin graduated from the University of the Arts in Philadelphia, USA, majoring in Dance. In March 2021, she became a dancer with BeijingDance/LDTX and has created *Living Through Struggle*.

Ma Yue, Dancer
Ma was born in Tianjin, and graduated from Tianjin Art Vocational College, majoring in Dance. He was the rehearsal supervisor of Shanghai City Entertainment Group, and the lead dancer of Chongqing Ballet Theatre. He has been a dancer with BeijingDance/LDTX since September 2014, and has created *"Leisurely, Roam"*, *Mutual*, and *Whatever Card You Have Will Be A Good One*.

Peng Junning, Dancer
Peng was born in Shaanxi, and graduated from Xi'an Conservatory of Music, majoring in Choreography. In October 2016, she co-founded Tang Dynasty Physical Theater, the only professional modern dance company in Shannxi. In March 2021, she became a dancer with BeijingDance/LDTX, and has created *Umbrella*.

Shi Yaojia, Dancer
Born in Hebei, Shi graduated from Guangxi Arts University with a major in Choreography. In June 2020, she became a dancer with BeijingDance/LDTX. She has created *Person No. 0*, *"Her and Her, Me and Me"*, and *Double Negation*.

Yi Fan, Dancer
Yi was born in Shanxi, and graduated from Beijing Dance Academy, majoring in Modern Dance. She has been a dancer with BeijingDance/LDTX since June 2020, and has created *Motes*, and *OnceUpon A Time*.

Zuo Yueyun, Dancer
Zuo was born in Heibei. After graduating with a degree in Modern Dance Choreography from Heibei Normal University, he joined Luoyang Song and Dance Theatre in 2018 and Asia Damei Youth Art Troupe in 2020. In November 2021, he became a dancer with BeijingDance/LDTX.

Zhang Xuefeng, Dancer
Born in Inner Mongolia, Zhang graduated from Beijing Dance Academy, majoring in Modern Dance Choreography. He was a member of Dance Ensemble Singapore and Guangdong Modern Dance Company. His choreography, *Day of Paradise*, was invited to be the closing performance of the 2016 Beijing Dance Festival. In January 2017, he joined BeijingDance/LDTX, and has choreographed *Impressions*, *Realization*, and *Nocturne*.

BeijingDance/LDTX
BeijingDance/LDTX (LDTX) is a civilian-run professional dance company co-founded by Willy Tsao and Li Hanzhong in 2005. LDTX is an acronym for its Chinese name, Lei Dong Tian Xia, which translates as "thunder rumbles under the universe". Through creations, performances, education and outreach programmes, the company provides a platform where Chinese artists can freely express their thoughts and sentiments, thus driving forward the multifaceted development of dance. Since its establishment, the company has created more than a hundred productions and has been invited to perform nationally and internationally.

工作人員 Ficha Técnica Staff

總監｜Directora｜Director
梁惠敏 Leong Wai Man

節目及延伸活動統籌｜Coordenadores de Programação e Festival Extra ｜Programming and Outreach Programme Coordinators
鄭繼明 Cheang Kai Meng
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目協調｜Coordenadores Assistente de Programação ｜Programming Assistant Coordinators
鄧肇邦 Tang Siu Pong
勞子杰 Lou Chi Kit

節目執行｜Executivo de Programação｜Programming Executive
鄧肇邦 Tang Siu Pong

延伸活動協調及執行｜Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra ｜Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives
蕭慧淇 Sio Wai Kei
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌｜Coordenadores Técnicos｜Technical Coordinators
胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌｜Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente ｜Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調｜Coordenadora Assistente de Marketing ｜Marketing Assistant Coordinator
林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行｜Executiva de Marketing｜Marketing Executive
彭穎 Pang Weng

新媒體推廣執行｜Executivo de Promoção de Novos Média｜New Media Promotion Executive
黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調｜Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa｜Media Relations Assistant Coordinator
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行｜Executiva de Relações com a Imprensa｜Media Relations Executive
潘淑盈 Pun Sok Ieng

客戶服務協調｜Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente｜Customer Service Assistant Coordinator
林智綺 Lam Chi I

客戶服務執行｜Executiva do Serviço ao Cliente｜Customer Service Executive
林智綺 Lam Chi I

票務協調｜Coordenadora Assistente de Bilhetes｜Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯｜Edição de Materiais Promocionais｜Editing of Promotional Materials
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯｜Tradução de Materiais Promocionais｜Translation of Promotional Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作｜Produção de Vídeo｜Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作｜Produção do Website｜Website Production
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影｜Fotografia｜Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調｜Coordenadora do Programa de Casa｜House Programme Coordinator
林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對｜Edição e Revisão do Programa de Casa｜Editing and Proofreading of House Programme
林潔婷 Lam Kit Teng
黃鎂棋 Wong Mei Kei

設計｜Design
譚亦峰 Tam Iek Fong

技術總監｜Director Técnico ｜Technical Director *
米製作一人有限公司 MIIS Produção Sociedade Unipessoal Limitada

技術支援｜Apoio Técnico ｜Technical Support *
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

字幕統籌及製作｜Coordenação e Produção das Legendas｜Coordination and Production of Surtitles *
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

字幕校對｜Revisão das Legendas ｜Proofreading of Surtitles *
張少鵬 Cheong Sio Pang

場刊翻譯｜Tradução do Programas de Casa｜Translation of House Programme *
奕文軒語言服務有限公司 Poema Serviços de Língua Limitada

印刷｜Impressão｜Printing *
匠心網絡印刷廠有限公司 Tipografia e Rede Unique, Lda.

* 外判服務｜Contratação de Serviço｜Contracting Service

新龍門客棧

A Nova Estalagem Dragão

New Dragon Inn

28-29.5

上海京劇院

Companhia de Teatro Jingju de Xangai

Shanghai Jingju Theatre Company

19:45

星期六、日 | Sábado, Domingo | Saturday, Sunday

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 | Bilhetes | Tickets: 澳門元 | MOP 300, 220, 120

節目詳情 | Detalhes | Details

www.icm.gov.mo/fam

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau